

# Charte de développement durable des associations de la commune de Schuttrange

## Nachhaltigkeitscharta der Vereine der Gemeinde Schüttringen



# Préliminaire / Vorwort

FR

La commune de Schuttrange s'engage pour la protection du climat et de l'environnement. Elle a adhéré au pacte climat et l'« Alliance pour le climat Luxembourg » et porte le label « Fairtrade Gemeng ». Afin de respecter ses engagements, elle veut réduire considérablement ses émissions de gaz à effet de serre, sa consommation d'énergie et d'eau et sa production de déchets, tout en promouvant les achats écoresponsables et l'économie circulaire. Afin d'atteindre ces objectifs, elle a entre autre besoin de l'assistance des associations locales lesquelles peuvent soutenir les efforts de la commune en signant la présente charte de développement durable.

DE

Die Gemeinde Schüttringen setzt sich für Klima- und Umweltschutz ein. Sie ist dem Klimapakt und dem Klimabündnis Luxemburg beigetreten und trägt das Label „Fairtrade Gemeng“. Damit diese Verbindlichkeiten eingehalten werden können, ist die Gemeinde gewillt den Ausstoß an Treibhausgasen, den Energie- und Wasserverbrauch sowie die Abfallproduktion auf dem gesamten Gemeindegebiet erheblich zu senken. Gleichzeitig sollen umweltbewusste Einkäufe und die Kreislaufwirtschaft gestärkt werden. Um all diese Ziele erreichen zu können, benötigt die Gemeinde Schüttringen unter anderem die Hilfe der lokalen Vereine, die die Umsetzung dieser Vorgaben durch die Unterzeichnung der Nachhaltigkeitscharta unterstützen können.

## Engagement de l'association / Verpflichtung der Vereine

L'association locale soutient les efforts de la commune de Schuttrange en matière de protection du climat et de l'environnement. Elle s'engage d'une manière générale à :

- gérer et traiter les infrastructures, ressources et consommables mises à disposition par la commune d'une manière répondant aux critères du développement durable et respectueuse de l'environnement ;
- promouvoir ces idées auprès de ses membres ;
- d'aligner l'organisation de ses rencontres et manifestations sur les critères décrits dans cette charte.

Der lokale Verein unterstützt die Bemühungen der Gemeinde Schüttringen zur Förderung des Klima- und Umweltschutzes. Er bemüht sich im Allgemeinen:

- die Infrastrukturen, sowie die von der Gemeinde bereitgestellten Ressourcen und Verbrauchsgüter auf eine nachhaltige und umweltgerechte Art und Weise zu nutzen und zu verwalten;
- diese Ideen bei seinen Mitgliedern zu fördern;
- die Organisation seiner Versammlungen und Veranstaltungen auf die in dieser Charta beschriebenen Kriterien abzustimmen.

## 1. Infrastructures communales / Kommunale Einrichtungen



### CHAUFFAGE ET AÉRATION

L'association s'engage à :

- ne pas aérer la pièce en la chauffant simultanément ;
- recourir en cas de besoin pour l'aération des pièces à l'aération intermittente (ouvrir en grand pendant quelques minutes) au lieu à l'aération continue (ouvrir en petit pendant des heures) ;
- adapter la régulation des radiateurs à l'utilisation de la pièce et à ne pas urchauffer la pièce ;
- réduire la température des radiateurs à la fin de la rencontre ou manifestation ;
- signaler un chauffage ou une aération mécanique ne fonctionnant pas adéquatement au service technique de la commune.

### HEIZUNG UND BELÜFTUNG

Der Verein verpflichtet sich:

- Räume nicht gleichzeitig zu heizen und zu lüften;
- bei Bedarf auf Stoßlüften (Fenster groß geöffnet während einigen Minuten) zurückzugreifen anstatt die Fenster kontinuierlich leicht geöffnet zu lassen;
- die Regelung der Heizkörper an die Nutzung des Raumes anzupassen und den Raum nicht zu überheizen;
- am Ende einer Versammlung oder Veranstaltung alle Heizkörperthermostate im Raum zurückzustellen;
- eine defekte oder nicht richtig funktionierende Beheizung oder Belüftungsanlage dem technischen Dienst der Gemeinde melden.



### EAU POTABLE

L'association s'engage à :

- ne pas gaspiller l'eau potable ;
- signaler tout robinet ou installation sanitaire qui goutte au service technique de la commune ;
- bien fermer les robinets après utilisation ;
- proposer de l'eau du robinet gratuitement lors de ses rencontres et manifestations et à promouvoir sa consommation.



### ÉCLAIRAGE / ÉLECTRICITÉ

L'association s'engage à :

- éteindre la lumière à la fin de ses rencontres et manifestations ;
- contrôler si toutes les lumières (également les lumières des toilettes, débarras, etc.) sont bien éteintes avant de quitter les locaux ;
- réduire à un minimum la durée d'éclairage des locaux et terrains ;
- éteindre les appareils électriques lorsque leur utilisation n'est plus nécessaire ;
- éteindre les appareils plutôt que de les mettre en position « veille ».



### DÉCHETS

L'association s'engage à :

- éviter au maximum la production de déchets ;
- proposer de l'eau du robinet gratuitement lors de ses rencontres et manifestations et à promouvoir sa consommation ;
- trier les déchets selon les principes du tri des déchets mis en place par la commune ;
- ne pas évacuer des produits chimiques ou autres via la canalisation ;
- adapter la publicité (affiches, invitations, gadgets, etc.) afin de ne pas créer de déchets excessifs ;
- éviter l'utilisation d'éléments décoratifs et de gadgets à usage unique.

### TRINKWASSER

Der Verein verpflichtet sich:

- zum sparsamen Umgang mit Trinkwasser;
- tropfende Wasserhähne oder defekte Sanitäreanlagen dem technischen Dienst der Gemeinde zu melden;
- nach jedem Duschgang oder Händewaschen den Wasserhahn richtig zuzudrehen;
- kostenlos Leitungswasser bei Versammlungen und Veranstaltungen zur Verfügung zu stellen und den Konsum von Leitungswasser allgemein zu fördern.

### BELEUCHTUNG / STROM

Der Verein verpflichtet sich:

- am Ende der Versammlungen oder Veranstaltungen das Licht auszuschalten;
- zu überprüfen ob alle Lampen (inklusive WC, Abstellraum, usw.) ausgeschaltet sind, bevor das Gebäude verlassen wird;
- Beleuchtungsanlagen an Sportplätzen und in Räumlichkeiten nur so lange wie wirklich nötig einzuschalten;
- Elektrogeräte auszuschalten, wenn ihre Nutzung nicht mehr notwendig ist;
- Elektrogeräte auszuschalten und nicht im Stand-By-Modus schlummern zu lassen.

### ABFÄLLE

Der Verein verpflichtet sich:

- den Abfall auf ein Minimum zu begrenzen;
- kostenlos Leitungswasser bei Versammlungen und Veranstaltungen zur Verfügung zu stellen und den Konsum von Leitungswasser allgemein zu fördern;
- den Abfall gemäß den Vorgaben der Gemeinde richtig zu trennen;
- keine Chemikalien oder anderen Abfälle über die Kanalisation zu entsorgen;
- Werbung (Plakate, Einladungen, Banner, Werbegeschenke, usw.) so zu gestalten, dass möglichst wenig Abfall entsteht;
- nicht wiederverwertbare Dekorationsartikel und Gadgets zu vermeiden.

## 2. Mobilité / Mobilität



### MOBILITÉ DOUCE

L'association s'engage à :

- promouvoir auprès de ses membres l'idée de l'utilisation du vélo ou de la marche à pied pour les courtes distances.



### TRANSPORT EN COMMUN / CO-VOITURAGE

L'association s'engage à :

- promouvoir l'usage du transport en commun et le co-voiturage pour se rendre aux rencontres et manifestations ;
- prévoir une publication des horaires du transport en commun pour rejoindre les infrastructures des rencontres et manifestations sur ses invitations et affiches ainsi que sur son site web.

## 3. Achats / Einkäufe



### ACHATS ÉCORESPONSABLES (VOIR ANNEXE 1)

L'association s'engage à :

- acheter des produits écoresponsables ;
- éviter des achats superflus ;
- acheter de préférence des produits ecolabelisés ;
- acheter de préférence des produits issus de la production régionale ;
- acheter de préférence des produits issus de l'agriculture biologique ;
- veiller à ce que les produits de provenance lointaine proviennent du commerce équitable ;
- éviter les emballages / sachets superflus ;
- veiller à faire imprimer ses publications sur du papier recyclé et/ou ecolabelisé ;
- acheter des appareils ménagers avec la meilleure classe énergétique disponible ;
- acheter des appareils électriques (ordinateurs, imprimantes, etc.) peu énergivores ;
- acheter des produits réutilisables plutôt que des produits à usage unique, p.ex. :
  - piles rechargeables ;
  - verre consigné ;

### SANFTE MOBILITÄT

Der Verein verpflichtet sich:

- auf kurzen Distanzen den Einsatz des Fahrrades oder das Zufußgehen zu fördern.

### ÖFFENTLICHER NAHVERKEHR / FAHRGEMEINSCHAFTEN

Der Verein verpflichtet sich:

- auf den ÖPNV sowie Fahrgemeinschaften zu den Spielen und Veranstaltungen hinzuweisen und zurückzugreifen ;
- eine Veröffentlichung der Fahrpläne des ÖPNV, der zu den Spielstätten und Veranstaltungen führt, auf all seinen Werbeträgern (Plakate, Einladungen, usw.) sowie auf seiner Webseite vorzusehen.

### UMWELTBEWUSSTE EINKÄUFE (SIEHE ANHANG 1)

Der Verein verpflichtet sich:

- umweltbewusste Produkte einzukaufen ;
- überflüssige Einkäufe zu vermeiden ;
- vorwiegend mit einem Umweltlabel versehene Produkte zu kaufen ;
- vorwiegend regionale Produkte zu kaufen ;
- vorwiegend biologisch angebaute Produkte zu kaufen ;
- darauf achten, dass exotische Produkte aus fairem Handel stammen ;
- Verpackungsmüll und unnötige Verpackungen zu vermeiden ;
- darauf zu achten, dass seine Publikationen auf Recycling-Papier und/oder auf ein mit einem Umweltlabel versehenen Papier gedruckt werden ;
- Haushaltsgeräte mit der besten verfügbaren energetischen Klasse zu kaufen ;
- Elektrogeräte (Computer, Drucker, usw.) mit niedrigem Energieverbrauch zu kaufen ;
- Mehrwegprodukte anstatt Einwegprodukte zu kaufen, z.B.:
  - wieder aufladbare Batterien ;
  - Pfandglas ;

- objets promotionnels (affiches, banderoles, gadgets, cadeaux, récompenses sportives, etc.) et/ou décoratifs réutilisables ;
- etc. ;
- proposer la reprise de produits ne plus utilisés aux autres associations locales et à la commune.

- wiederverwendbare Werbeobjekte (Plakate, Banderolen, Gadgets, Geschenke, Sportlerehrungen) und Dekoartikel ;
- usw. ;
- die Rücknahme nicht mehr verwendeter Produkte an andere Vereine und an die Gemeinde vorzuschlagen.

## 4. Manifestations / Veranstaltungen



### MANIFESTATIONS ÉCORESPONSABLES

L'association s'engage à :

- organiser des manifestations écoresponsables, et notamment à :
  - informer ses équipes, visiteurs et partenaires sur ses engagements écoresponsables ;
  - adapter la publicité (affiches, invitations, gadgets, etc.) afin de ne pas créer de déchets excessifs ;
  - veiller à faire imprimer ses publications sur du papier recyclé et/ou éco-labelisé ;
  - renoncer à l'achat d'objets promotionnels (affiches, banderoles, gadgets, cadeaux, récompenses sportives, etc.) et/ou décoratifs à usage unique ;
  - renoncer à l'achat de sacs à usage unique ;
  - utiliser des produits réutilisables plutôt que des produits à usage unique ;
  - promouvoir l'usage du transport en commun et le co-voiturage pour se rendre aux manifestations ;
  - proposer des plats végétariens/végétaliens ;
  - proposer des produits issus de l'agriculture biologique et régionale respectivement issus du commerce équitable ;
  - utiliser de la vaisselle, des gobelets, bouteilles, verres et tasses réutilisables ;
  - préférer des achats à grand conditionnement (pompes à sauce, sucriers, lait, etc.) ;
  - renoncer aux pailles à usage unique ;
  - éviter au maximum la production de déchets ;
  - trier les déchets derrière et devant le comptoir ;
  - proposer de l'eau du robinet gratuitement lors de manifestations et promouvoir sa consommation ;
  - ne pas évacuer des produits chimiques ou autres déchets via la canalisation ;
- promouvoir l'écoresponsabilité des manifestations avec le matériel de sensibilisation de la commune.

### UMWELTBEWUSSTE VERANSTALTUNGEN

Der Verein verpflichtet sich:

- umweltbewusste Veranstaltungen zu organisieren und insbesondere:
  - sein Team, sowie Besucher und Partner über seine umweltbewussten Verpflichtungen zu informieren ;
  - Werbung (Plakate, Einladungen, Banner, Werbegeschenke, usw.) so zu gestalten, dass möglichst wenig Abfall entsteht ;
  - darauf zu achten, dass seine Publikationen auf Recycling-Papier und/oder auf ein mit einem Umweltlabel versehenen Papier gedruckt werden ;
  - auf den Kauf von nicht wiederverwendbaren Werbeobjekten (Plakate, Banderolen, Gadgets, Geschenke, Sportlerehrungen) und Dekorationsartikel zu verzichten ;
  - auf den Kauf von Einwegtüten zu verzichten ;
  - auf Mehrwegprodukte anstatt auf Einwegprodukte zurückzugreifen ;
  - den ÖPNV sowie Fahrgemeinschaften zu Veranstaltungen zu fördern ;
  - vegetarisches/veganes Essen anzubieten ;
  - Produkte aus der biologischen und regionalen Landwirtschaft respektive aus dem fairen Handel anzubieten ;
  - wiederverwertbares Geschirr, Becher, Flaschen, Gläser und Tassen zu verwenden ;
  - den Einkauf von Produkten mit größeren Behälter zu bevorzugen (Soßenpumpen, Zuckerbehälter, Milch, usw.) ;
  - auf die Verwendung von Einwegstrohhalmen zu verzichten ;
  - den Abfall auf ein Minimum zu reduzieren ;
  - die Abfälle vor und hinter dem Tresen zu trennen ;
  - kostenlos Leitungswasser bei Veranstaltungen zur Verfügung zu stellen und den Konsum von Leitungswasser allgemein zu fördern ;
  - keine Chemikalien oder anderen Abfälle über die Kanalisation zu entsorgen ;
- den umweltbewussten Charakter von Veranstaltungen mithilfe des Sensibilisierungsmaterials der Gemeinde zu bewerben.

## 5. Organisation / Organisation



### ORGANISATION INTERNE ET PROCESSUS

L'association s'engage à :

- désigner Mme./M. \_\_\_\_\_ (membre du comité) comme responsable du développement durable qui veille à ce que la charte soit respectée ;
- veiller à ce que sa/son responsable du développement durable suit une fois par an une formation d'environ deux heures sur le développement durable laquelle est mise à disposition par la commune ;
- à confirmer annuellement à la commune jusqu'au 31 mars de chaque année le respect de la charte. A défaut de communication endéans le délai imposé le subside ordinaire par catégorie prévu au règlement fixant les critères à appliquer pour la répartition des subsides aux associations locales n'est pas dû.

### INTERNE ORGANISATION UND VERFAHREN

Der Verein verpflichtet sich:

- Frau/Herr \_\_\_\_\_ (Mitglied vom Vorstand) als Verantwortlichen der Nachhaltigkeit zur Überwachung der Einhaltung der Charta zu bestimmen;
- dafür zu sorgen, dass der/die Verantwortliche(r) der Nachhaltigkeit einmal jährlich an einer von der Gemeinde angebotenen Fortbildung von etwa 2 Stunden über das Thema Nachhaltigkeit teilnimmt;
- einmal jährlich die Einhaltung der Charta an die Gemeinde bis zum 31. März zu bestätigen. Bei Nichtmitteilung in der angegebenen Frist, ist laut der Verordnung über die Verteilung der Zuschüsse, der ordentliche Zuschuss pro Kategorie nicht fällig.

## 6. Sensibilisation / Sensibilisierung



### SENSIBILISATION ET COMMUNICATION

L'association s'engage à :

- promouvoir auprès de ses membres la présente charte ;
- utiliser le logo de la charte de développement durable des associations de la commune Schuttrange à des fins de sensibilisation ;
- promouvoir l'écoresponsabilité des manifestations avec le matériel de sensibilisation de la commune.

### SENSIBILISATION UND KOMMUNIKATION

Der Verein verpflichtet sich:

- die hiervorliegende Charta bei seinen Mitgliedern zu bewerben;
- das Logo der Nachhaltigkeitscharta der Vereine der Gemeinde Schüttringen zu Sensibilisierungszwecken zu nutzen;
- den umweltbewussten Charakter von Veranstaltungen mithilfe des Sensibilisierungsmaterials der Gemeinde zu bewerben.

Le collège des bourgmestre et échevins se réserve le droit de vérifier le respect de la charte.

Der Schöfferrat hält sich das Recht zur Kontrolle der Einhaltung der Charta vor.

Fait à Schuttrange en deux exemplaires le / Erstellt in Schüttringen in zweifacher Ausführung, den

\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_

Signatures/Unterschriften:

Nom de l'association Name des Vereins	Association Verein	Commune Gemeinde
--	-----------------------	---------------------

## Annexe 1 / Anhang 1

### LISTE NON EXHAUSTIVE D'ÉCOLABELS RECONNUS ET INDÉPENDANTS

### NICHT AUSGESCHÖPFTE LISTE VON ANERKANNTEN UND UNABHÄNGIGEN UMWELTLABELS

#### ALIMENTATION / LEBENSMITTEL

##### Bio / Bio



##### Commerce équitable / Fairer Handel



##### Régional / Regional



#### APPAREILS DE BUREAU ET MÉNAGERS / BÜRO- UND HAUSHALTSGERÄT



#### MOBILIER DE BUREAU / BÜROEINRICHTUNGEN



#### ARTICLES DE BUREAU / BÜROARTIKEL



#### PLANTES / PFLANZEN



#### MANIFESTATIONS / VERANSTALTUNGEN



#### TEXTILES / BEKLEIDUNG



#### NETTOYAGE / REINIGUNG



## Annexe 2 / Anhang 2

### INFORMATIONS UTILES / NÜTZLICHE INFORMATIONEN

#### Contact utile / Nützlicher Kontakt

**Administration communale de Schuttrange**  
2, place de l'Église  
L-5367 Schuttrange

#### Daniel Flies

Service technique - Département de l'environnement et de l'énergie  
Chargé de l'environnement et de l'énergie  
T (+352) 35 01 13 266  
F (+352) 35 01 13 249  
E daniel.flies@schuttrange.lu

#### Liens internet utiles / Nützliche Internetseiten

www.schuttrange.lu  
www.greenevents.lu  
www.ebl.lu  
www.fnn.lu  
www.nobe.lu  
www.oekotopten.lu  
www.sdk.lu  
www.fairtrade.lu  
www.ounipestiziden.lu  
www.nabu.de  
www.siegelklarheit.de

